

## **CURRICULUM VITAE**

*Place and date of birth:* Dolo (VE) – 18/04/1971

*Status:* Married

### **Working language pairs: RUSSIAN > ITALIAN – ENGLISH > ITALIAN**

**Fields of expertise:** legal texts, contracts, agreements, medical certificates, technical manuals, instruction booklets, tourism.

*My profile is in* [www.proz.com/pro/43505](http://www.proz.com/pro/43505)

### **EDUCATION**

*Degree in Foreign Languages and Literature (Russian and English)*

27/06/1996 – Università “Ca’ Foscari” of Venice – Final marks: 108/110

*High school diploma in pedagogical studies*

School year 1988/89 - Istituto Magistrale Statale “E. Fuà Fusinato” – Padua

### **LANGUAGES**

<b>RUSSIAN:</b>	Very good oral and written
<b>ENGLISH:</b>	Fluent - good knowledge of business and technical language
<b>FRENCH:</b>	Good reading and listening comprehension
<b>GERMAN:</b>	Basic knowledge (six-month course)

### **WORK EXPERIENCE**

1996-2001 = full-time secretary in the export department of a trade company (now part-time).

Since 2001 I have been working as a freelance translator, mainly from russian to italian, for private and corporate customers: translation of business related documents, such as correspondence, brochures, mail, technical documentation. I also collaborate with italian and foreign agencies as a freelance translator of legal and technical texts.

In 2004, to improve my translation skills, I attended an advanced course in technical translation from english to italian, followed by a six-month training period as in-house translator, during which I translated a wide range of texts in technical field (instruction manuals and technical data of machinery tools).

### **Recent projects (2006):**

#### *RUSSIAN to ITALIAN*

- Translation of subtitles of two documentary films about Latvia and the town of Riga for a russian agency (about 10.000 words)
- Translation of a contract of electrical power supply (5000 words)
- Translation of a license agreement (6000 words)
- Translation of technical passports for tower cranes (about 10.000 words)

#### *ENGLISH to ITALIAN*

- Translation of technical documentation and operator manuals of tower cranes (about 20.000 words)

I have also a good experience in translating general texts, articles and brief essays on literature and history, for university students and researchers of humanistic faculties. Collaboration in progress: translation of critical essays about horror writers for a literary magazine.

Since 1996 I have taught russian language in courses for beginners and intermediate levels organized by the Association UNITRE - University of the Three Ages in Mestre (Venice).

**Dott. ARIANNA NIERO**  
**TRANSLATIONS & LANGUAGE CONSULTING**

Via Roma 141  
30030 Pianiga (VE) - Italy

Mob. +39 347 4198198  
Tel. +39 041 469649  
e-mail: [traduzioni@niero.it](mailto:traduzioni@niero.it)

### **OTHER ATTENDED COURSES**

*Course F.S.E. "Assistente Export Manager" – 700 hours (june – november 1997)*  
Centro Produttività Veneto di Vicenza – *Attestato corso "Business English"*  
Internship at Calortecnica, a manufacturer company associated with Riello Group.

*Specialization course in touristic assistance – 700 hours (1996)*  
C.F.P. Regione Veneto di Padova – Internship at travel agency ETLI Viaggi – Venice.  
Languages: English and German for operators in the field of tourism.

### **COMPUTER RESOURCES**

Operating system: Windows XP professional  
Applications: MS Office XP, Abbyy Fine Reader, Wordfast.  
ADSL Broad band connection